

195_540_State Library of NSW (Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur)

TOTAL DURATION: 00:31:40

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:51	<p>Marielba: Hola y bienvenido al programa "Speak My Language", donde personas de comunidades culturalmente diversas hablan sobre cómo vivir bien con una discapacidad. Mi nombre es Marielba Bortone y trabajo para Multicultural Community Council of South Australia. En nuestras entrevistas aprendemos de las personas con discapacidades de comunidades culturalmente diversas sobre cómo utilizar las habilidades personales y los recursos comunitarios para vivir bien donde quiera que estén. Compartimos historias, consejos e ideas reales de personas con discapacidades y otras personas que pueden informarnos sobre lugares, actividades y oportunidades accesibles. En el programa de hoy estaremos hablando con Oriana Acevedo, una chilena que se encarga de desarrollar estrategias para la gestión de servicios multiculturales, asesorar sobre el manejo de las colecciones de lenguas comunitarias y material para aprender inglés en forma independiente. Y su mantenimiento, circulación, evaluación y promoción. El trabajo de Oriana también incluye investigar y recomendar tecnologías que mejoren el acceso a colecciones multiculturales. Oriana se inclina por el arte, la cultura, la educación y los derechos humanos. Hoy, nos estará representando a la Biblioteca Estatal de Gales del Sur. Bienvenida, Oriana, a "Speak My Language" program. ¿Cómo estás tú?</p>	<p>Marielba: Hello and welcome to the Speak My Language program, where people from culturally diverse communities talk about how to live well with a disability. My name is Marielba Bortone and I work for the Multicultural Community Council of South Australia. In our interviews, we learn from people with disabilities in culturally diverse communities about how to use personal skills and community resources to live well wherever they are. We share real stories, tips and ideas from people with disabilities and others who can tell us about accessible places, activities and opportunities. In today's program we will be talking with Oriana Acevedo, a Chilean woman who is responsible for developing strategies for managing multicultural services, advising on the management of community language collections and material for learning English independently. And its maintenance, circulation, evaluation and promotion. Oriana's work also includes researching and recommending technologies that improve access to multicultural collections. Oriana is committed to art, culture, education and human rights. Today, she will be presenting us the State Library of South Wales. Welcome, Oriana, to the Speak My Language program. How are you?</p>
00:01:51	00:02:18	<p>Oriana: Muy bien, gracias. Es un placer, y agradecemos mucho la invitación para participar en este programa. Espero que los auditores obtengan información que sea relevante a sus necesidades. Y, por supuesto, es una oportunidad para nosotros darle la bienvenida a todo el</p>	<p>Oriana: Very good, thank you. It's a pleasure, and we really appreciate the invitation to participate in this program. I hope listeners obtain information that is relevant to their needs. And of course, it's an opportunity for us to welcome everyone to visit the State Library of New South Wales.</p>

		<p>mundo a que visite la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur o the State Library of New South Wales.</p>	
00:02:18	00:02:48	<p>Marielba: Bien, buenísimo. No, muchísimas gracias a ti por la oportunidad de brindar este espacio para que las personas que viven bien con discapacidades disfruten de las instalaciones de todas las librerías, de todas las bibliotecas, perdón, que se encuentran ubicadas alrededor de Australia. En este caso en particular, como ya bien lo comentamos, vamos a hablar de la Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur. Y me gustaría que me contaras un poco de la biblioteca, Oriana.</p>	<p>Marielba: Good, great. No, thank you very much for the opportunity to provide this space for people who live well with disabilities to enjoy the facilities of all the bookstores, all the libraries, sorry, that are located around Australia. In this particular case, as we have already mentioned, we are going to talk about the State Library of New South Wales. And I would like you to tell me a little about the library, Oriana.</p>
00:02:48	00:04:24	<p>Oriana: Bueno, the State Library of New South Wales o, como la vamos a llamar, la Biblioteca de Nueva Gales del Sur, la biblioteca estatal, es una biblioteca de referencia y de investigación. Está abierta a todo el público. Todas las facilidades que la biblioteca tiene pueden utilizarlas las personas que vienen a hacer una investigación, pero también las personas pueden venir simplemente de visita como parte de la recreación habitual. A través de la conversación que vamos a tener, vamos a ver por qué alguien vendría a visitarnos si no va a hacer una investigación. Una de las cosas interesante acerca de la biblioteca estatal es que es una de las más antiguas de Australia. Contiene más de seis millones de libros y documentos. La biblioteca está ubicada en la calle Macquarie con la calle Hunter en Sídney. La biblioteca está situada entre el Jardín Botánico, o The Royal Botanical Garden y la Casa del Parlamento, o the Parliament House. La biblioteca también se compone de dos edificios que están unidos. Uno es la entrada por la calle Macquarie, y el otro se llama la Biblioteca Mitchell, y está en la esquina, en el número 1 Shakespeare Place. Lo importante es saber que los dos edificios son una sola biblioteca.</p>	<p>Oriana: Well, the State Library of New South Wales or, as we're going to call it, the Library of New South Wales, the state library, is a reference and research library. It is open to the public. All the facilities that the library has can be used by people who come to do research, but also people can simply come to visit as part of their regular recreation. Through the conversation that we are going to have, we are going to see why someone would come to visit us even if they are not doing research. One of the interesting things about the state library is that it's one of the oldest in Australia. It contains more than six million books and documents. The library is located on Macquarie Street with Hunter Street in Sydney. The library is located between the Royal Botanic Garden and the Parliament House. The library is also comprised of two buildings that are linked together. One is the entrance on Macquarie Street, and the other is called the Mitchell Library, and it's around the corner, at 1 Shakespeare Place. The important thing is to know that the two buildings are a single library.</p>
00:04:24	00:04:38	<p>Marielba: Ok. Y me imagino que, por la ubicación que estás</p>	<p>Marielba: Okay. And I imagine that, because of the location you're</p>

		explicando en este momento, es de muy fácil acceso. O sea, la gente puede llegar con medios de transporte público y todo este tipo de cosas, ¿no?	explaining right now, it's very easy to access. I mean, people can get there by public transport and all those kinds of things, right?
00:04:38	00:05:09	Oriana: Por supuesto, depende de donde vengas, ¿no? Pero a través de qué programa, vamos a hablar de cuáles son las formas más fáciles de llegar, cuál es la mejor entrada, qué tipos de recursos técnicos tenemos dentro de la biblioteca que te permite trasladarte de un punto a otro. Porque toda la idea es que todo el mundo tenga derecho y la posibilidad de disfrutar del conocimiento y de poder visitar este edificio.	Oriana: Of course, it depends where you're coming from, right? But through which program, we are going to talk about what are the easiest ways to get there, what is the best entry, what types of technical resources we have within the library that allow you to move from one point to another. Because the whole idea is that everyone has the right and the possibility to enjoy knowledge and to be able to visit this building.
00:05:09	00:05:23	Marielba: Buenísimo. Ahora bien, ¿qué tipo de libros y recursos tiene la biblioteca para visitantes de diversas culturas? Tomando en consideración que Australia es un país multicultural, ¿qué recurso le puedes ofrecer a esta población?	Marielba: Great. Now, what kind of books and resources does the library have for visitors from diverse cultures? Considering that Australia is a multicultural country, what resource can you offer to this population?
00:05:23	00:06:50	Oriana: Ya. Comenzamos por el catálogo. El catálogo de la biblioteca no es complicado de utilizar y eso le va a dar una visión general de lo que tenemos. O sea, hay una enorme cantidad de material como para la investigación, libros de literatura, libros de ficción, materiales audiovisuales... Pero, en cuanto a idiomas, la biblioteca tiene materiales en distintos idiomas e incluyen, por ejemplo, diccionarios, revistas y periódicos, información legal, información esencial de gobierno y recursos para mejorar el inglés. Ahora, la biblioteca puede ofrecerle acceso a estos recursos porque nosotros no trabajamos solos, trabajamos en conjunto con la biblioteca local o la biblioteca pública. Y son 363 bibliotecas públicas en el estado de Nueva Gales del Sur. Son entonces 363 puntos de acceso donde usted puede ir y pedir libros en su idioma. Ahora, ¿cuántos idiomas? 43 idiomas.	Oriana: Right. Let's start with the catalogue. The library catalogue is not complicated to use and that will give you an overview of what we have. In other words, there is an enormous amount of material for research, literature books, fiction books, audiovisual materials... But, in terms of languages, the library has materials in different languages and includes, for example, dictionaries, magazines and newspapers, legal information, essential government information and resources to improve your English. Now, the library can offer you access to these resources because we don't work alone, we work together with the local library or public library. And there are 363 public libraries in the state of New South Wales. There are then 363 access points where you can go and order books in your language. Now, how many languages? 43 languages.
00:06:50	00:06:57	Marielba: Guau, estamos hablando de una extensa gama de idiomas. Ok.	Marielba: Wow, we're talking about a wide range of languages. Ok.
00:06:57	00:07:07	Oriana: Yo le voy a dar un pequeño detalle. Son 43 idiomas, lamentablemente no le puedo decir	Oriana: I'm going to give you some details. There are 43 languages, unfortunately I can't tell you that I

		que los hablo todos a los idiomas, porque sería mentira, sería sensacional en todo caso.	spek all those languages, because I would be lying, it would be incredible, in any case.
00:07:07	00:07:08	Marielba: Sí, extraordinario.	Marielba: Yes, amazing.
00:07:08	00:07:59	Oriana: Pero los 43 idiomas... cada colección tiene más de mil libros. En general nosotros tenemos 70.000 libros aproximadamente, entre 65.000 a 70.000 libros disponibles. Lo importante es que estas colecciones no son de la centuria pasada o libros que nadie quiere. Las colecciones se refrescan todos los años y tienen, digamos, los libros más interesantes, los libros que a lo mejor hicieron algún "film", una película, libros que han estado en la lista de las grandes ventas y libros que pertenecen a autores de los distintos países. Así que, en términos de variedad, tiene una gran variedad, no solamente para los adultos, también tiene libros para niños.	Oriana: But the 43 languages... each collection has more than a thousand books. In general, we have approximately 70,000 books, between 65,000 and 70,000 books available. The important thing is that these collections are not from the past century or books that nobody wants. The collections are refreshed every year and have, let's say, the most interesting books, the books that maybe were made into a film, a movie, books that have been on the best-selling list and books that belong to authors from different countries. So, in terms of variety, it has a great variety, not only for adults, it also has books for children.
00:07:59	00:08:00	Marielba: Y adolescentes.	Marielba: And teenagers.
00:08:00	00:08:14	Oriana: Por supuesto. Dentro de las colecciones, por ejemplo, algunas colecciones tienen libros con letra grande y algunas colecciones tienen audio libros.	Oriana: Of course. Within the collections, for example, some collections have large print books and some collections have audio books.
00:08:14	00:08:33	Marielba: Genial. O sea que personas que viven con discapacidades pueden acceder a este tipo de información. Por ejemplo, si se la dificulta la visión o si se le dificulta la lectura, todo esto, podrían tener acceso a estos audiolibros, por ejemplo.	Marielba: Great. So, people living with disabilities can access this type of information. For example, if they have difficulty seeing or if they have difficulty reading, all of this, they could have access to these audio books, for example.
00:08:33	00:08:41	Oriana: Por supuesto. Por ejemplo, cómo nosotros hablamos español, o algunos le llaman castellano.	Oriana: Of course. For example, how we speak Spanish, or some people call it Castilian.
00:08:41	00:08:44	Marielba: Castellano.	Marielba: Castilian.
00:08:44	00:08:52	Oriana: Si yo tuviera problemas de visión, porque por último, es tan común que le hagan ahora una operación de cataratas, ¿no?	Oriana: If I had vision problems, because lately, it's so common to have cataract surgery now, isn't it?
00:08:52	00:08:53	Marielba: Sí.	Marielba: Yes.
00:08:53	00:09:17	Oriana: Y ya no va a poder ver la televisión o leer. Entonces, yo podría ir a mi biblioteca local y pedir libros prestados que sean en audio y en español. Eso significa que tendría con qué entretenerme mientras no pueda ver y mi visión sea limitada, porque hubo una operación.	Oriana: And you will no longer be able to watch television or read. Then, I could go to my local library and borrow books that are in audio and in Spanish. That means I would have something to entertain myself with while I can't see and my vision is limited, because I had surgery.
00:09:17	00:09:18	Marielba: Claro.	Marielba: Of course.
00:09:18	00:09:47	Oriana: Ahora, uno piensa bueno,	Oriana: Now, you think well, since

		¿desde cuándo ha estado este material disponible? Este material... Las colecciones en la biblioteca del estado estaban disponibles desde 1974, casi 50 años. Y es importante que esta información que estamos compartiendo con usted, usted pueda compartirla con sus amigos.	when has this material been available? This material... The collections in the state library have been available since 1974, almost 50 years. And it's important that this information that we're sharing with you, you can share it with your friends.
00:09:47	00:09:48	Marielba: Por supuesto.	Marielba: Of course.
00:09:48	00:10:11	Oriana: Porque así, si todos tenemos este conocimiento, tenemos entonces acceso a material que ha estado siempre disponible, pero que no sabíamos cómo obtenerlo. Lo más importante ahora no sólo que el servicio está disponible desde el año 74, pero es gratis. Es absolutamente gratis.	Oriana: Because that way, if we all have this knowledge, then we have access to material that has always been available, but we didn't know how to get it. The most important thing now is not only that the service has been available since the year 1974, but it is free. It's absolutely free.
00:10:11	00:10:22	Marielba: Entonces, ¿cómo funciona? ¿Tienes que ser miembro de la biblioteca? Ya comentaste que era gratuito... cualquier persona puede utilizarlo. Cuéntenos.	Marielba: So how does it work? Do you have to be a member of the library? You already mentioned that it was free... anyone can use it. Tell us.
00:10:22	00:14:28	Oriana: Estamos hablando... En este instante, los residentes de Nueva Gales del Sur. No importa dónde usted viva. A lo mejor usted vive en una granja en un lugar que está separado del pueblo, está lejos de la ciudad. Si usted va a la biblioteca que le queda más cercana a su domicilio y pide libros en su idioma, la biblioteca manda... Le voy a explicar el detalle, ¿no? La biblioteca envía prácticamente un "email". Imagínate lo que se demora un email de llegar de un lugar a otro. A veces cuestión de segundos, a veces tomará un minuto. La orden llega y, supongamos que es una persona que habla español pero que vive lejos de la ciudad, en una granja, y esta persona va a pedir libros que le interese leer. A lo mejor le interesa leer misterio y novelas de detectives, pero al mismo tiempo quizá quiere tener información sobre la salud. A lo mejor quiere tener información sobre la diabetes o libros sobre ejercicios. Al pedir los libros, la bibliotecaria le va a preguntar qué le interesa leer y ahí usted especifica que es lo que quiere leer. La orden llega a la biblioteca estatal y seguramente nosotros	Oriana: We're talking... Right now, residents of New South Wales. It doesn't matter where you live. Maybe you live on a farm in a place that's separate from town, away from the city. If you go to the library closest to your home and ask for books in your language, the library sends... I'll explain the details to you, right? The library practically sends an email. Imagine how long it takes for an email to get from one place to another. Sometimes a matter of seconds, sometimes it will take a minute. The order arrives and let's say it's a person who speaks Spanish but lives far from the city, on a farm, and this person is going to order books that they are interested in reading. They may be interested in reading mystery and detective novels, but at the same time, they may want to get information about health. Maybe they want information about diabetes or exercise books. When you order the books, the librarian will ask you what you are interested in reading and then you specify what you want to read. The order arrives at the state library and it probably takes us less than 24 hours to send the books. It's not a book, it's

		<p>nos demoramos menos de 24 horas en mandar los libros. No es un libro, son 20 o 30 libros que se van de un solo viaje. Y van a partir a su biblioteca local por tres meses, seis meses, incluso más tiempo. Entonces usted tiene tiempo para leer todo lo que necesita, todo lo que quiere. Una vez que terminó con su lectura, los libros van de regreso a su biblioteca local y viajan de vuelta a Sídney sin costo alguno. Pero ¿sabes qué? No solamente los libros. Podríamos conversar un poco más acerca de las revistas y los periódicos que se ofrecen en línea. Porque el libro es algo físico, pero en el caso, por ejemplo, de que no pudiéramos leer, en ese caso la biblioteca le ofrece un servicio en línea donde tenemos, por ejemplo... Estamos hablando de que tenemos dificultades visuales. El servicio en línea le permite a usted leer revistas y... Estoy pensando... periódicos. Revistas y periódicos. En su propio idioma. Son más o menos 7.000 periódicos en distintos idiomas que vienen de 82 países y en 60 idiomas, incluido el español. Ahora, ¿por qué digo yo que se puede leer? Porque una vez que entra en línea, la tecnología le permite a usted que lea, le lee en su propio idioma. Es como un libro audio y, en algunos casos, le describe qué es lo que está mirando. Ahora, esa... Este acceso que tenemos, digamos a las revistas y periódicos, se hace a través de una data base que se llama "Press Reader" Recuerde que nunca está solo, que siempre puede hacer un llamado a la biblioteca y la biblioteca... el bibliotecario que va a atender la llamada lo va a llevar paso por paso o le va a enviar la información que necesita para que haga esto en el futuro en forma independiente.</p>	<p>20 or 30 books that go on a single trip. And they'll stay at your local library for three months, six months, even longer. So, you have time to read everything you need, everything you want. Once you're done reading, the books go back to your local library and travel back to Sydney at no cost. But do you know what? Not just the books. We could talk a little more about the magazines and newspapers offered online. Because the book is something physical, but in the case, for example, that we cannot read, in that case the library offers an online service where we have, for example... We are talking about having visual difficulties. The online service allows you to read magazines and... I'm thinking... newspapers. Magazines and newspapers. In your own language. There are more or less 7,000 newspapers in different languages that come from 82 countries and in 60 languages, including Spanish. Now, why do I say that it can be read? Because once you go online, technology allows you to read, it reads to you in your own language. It's like an audio book and, in some cases, it describes what you're looking at. Now, that... This access that we have, let's say, to magazines and newspapers, is through a database called PressReader. Remember that you are never alone, that you can always make a call to the library and the library... the librarian who is going to answer the call will take you step by step or will send you the information you need to do this on your own in the future.</p>
00:14:28	00:15:07	<p>Marielba: Claro. Esto suena maravilloso. Me encanta la manera cómo la biblioteca les da los recursos necesarios a todas las personas sin excepción, a que tengan acceso a la lectura o a estos audio... audiolibros que</p>	<p>Marielba: Of course. This sounds wonderful. I love the way in which the library provides the necessary resources to all people, without exception, to have access to reading or to these audio... audio books that help people to be</p>

		<p>ayudan a las personas a entretenerse, a aprender y, de alguna, otra manera de conectarse con su cultura. Porque el mantener vivo el idioma, por ejemplo en una casa, es súper importante para las próximas generaciones.</p> <p>¿Correcto?</p>	<p>entertained, to learn and, in some other way, to connect with their culture. Because keeping the language alive, for example in a house, is super important for the next generations. Right?</p>
00:15:07	00:16:53	<p>Oriana: Absolutamente. Supongamos que usted está en Sídney y va a venir en forma personal a la biblioteca. Vamos a comenzar el viaje desde la entrada, ya. Si usted viene y llegó a la calle Macquarie, va a entrar a la biblioteca. La entrada que está en la calle Macquarie le permite a usted... tiene una rampa. Por lo tanto, es más fácil caminar y la puerta automática que se va a abrir en cuanto usted se aproxime y de inmediato se encuentra el escritorio de información, donde le van a ayudar en todo lo que sea posible. Ahora vamos a volver un poquito atrás. Si usted no puede venir a la biblioteca que está en Sídney, pero desea tener acceso a todo este material, usted se puede hacer socio sin costo ninguno en línea. Y, entonces, la biblioteca le va a mandar su tarjeta y, el día siguiente, le va a mandar su tarjeta en el correo. No al día siguiente, pero muy pronto va a tenerla. Lo que pasa al día siguiente es que el sistema, en forma automática, le entrega a usted un número, y ese número es el número de su tarjeta también que usted puede utilizar para tener acceso a este servicio en línea que estábamos conversando. Dijimos que tenía acceso a varios periódicos y "magazines" en distintos idiomas, pero también, por supuesto, en español.</p>	<p>Oriana: Absolutely. Let's say you're in Sydney and you're coming to the library in person. Let's start the journey from the entrance, now. If you come and arrived at Macquarie Street, you are going to enter the library. The entrance on Macquarie Street allows you... it has a ramp. Therefore, it is easier to walk and the automatic door will open as soon as you approach and you will immediately find the information desk, where they will help you in everything possible. Now let's go back a little bit. If you can't come to the library that is in Sydney, but you want to have access to all of this material, you can become a member at no cost online. And then, the library will send you your card and, the next day, it will send you your card in the mail. Not the next day, but very soon you are going to have it. What happens the next day is that the system automatically gives you a number, and that number is also your card number that you can use to access this online service that we were talking about. We said you had access to several newspapers and magazines in different languages, but also, of course, in Spanish.</p>
00:16:53	00:17:05	<p>Marielba: Fantástico. Me encanta. En el caso de que una persona no pueda leer porque tiene una discapacidad de visión o una visión limitada, ¿la biblioteca les ofrece algún servicio?</p>	<p>Marielba: Fantastic. I love it. If a person cannot read because they have a vision impairment or limited vision, does the library offer them any services?</p>
00:17:05	00:18:46	<p>Oriana: Sí, por supuesto. La biblioteca tiene mucho que ofrecer a los clientes con una discapacidad de visión de nuestra comunidad multicultural. Si quiere disfrutar la lectura en su propio idioma y tiene una discapacidad</p>	<p>Oriana: Yes, of course. The library has a lot to offer to customers with a vision disability in our multicultural community. If you want to enjoy reading in your own language and you have a visual impairment, the library has what</p>

		<p>visual, la biblioteca tiene lo que llamamos nosotros tecnología adaptativa para ayudarte. Eso significa que contamos con computadoras dedicadas a este servicio con tecnología adaptativa. Las computadoras están ubicadas en la sala de lectura Governor Marie Bashir. Pero usted no tiene que recordarse el nombre. Basta con que cuando llegue a la biblioteca pida ayuda, y ellos lo van a guiar. La tecnología adaptativa incluye algo que se llama Reddit Air. Lo que esta tecnología hace es escanear el texto y se lo lee. Es una tecnología que lee y transfiere a voz. Es lo que llamamos de texto a voz. So, Reddit Air es una tecnología para asistir a las personas no videntes o con una visión limitada. También se aplica a personas que tengan problemas de lectura, de aprendizaje. Por ejemplo, si uno tiene dislexia, la máquina va a escanear eso y se lo va a leer. Algunas personas incluso utilizan esta tecnología para mejorar la pronunciación del idioma en inglés.</p>	<p>we call adaptive technology to help you. This means that we have computers dedicated to this service with adaptive technology. The computers are located in the Governor Marie Bashir Reading Room. But you don't have to remember the name. All you have to do is ask for help when you arrive at the library, and they will guide you. Adaptive technology includes something called Readit Air. What this technology does is scan the text and read it to you. It's a technology that reads and transfers to voice. It's what we call text-to-speech. So, Readit Air is a technology to assist people who are blind or have limited vision. It also applies to people who have reading and learning problems. For example, if you have dyslexia, the machine will scan that and read it to you. Some people even use this technology to improve the pronunciation of the language in English.</p>
00:18:46	00:18:47	Marielba: Eso está buenísimo.	Marielba: That's great.
00:18:47	00:18:52	Oriana: Claro, como la biblioteca es un punto central y tenemos muchos estudiantes extranjeros.	Oriana: Of course, since the library is a central point and we have a lot of foreign students.
00:18:52	00:19:14	Marielba: Pero yo quisiera retomar este punto, Oriana, porque es muy importante. El Reddit Air escanea el texto, lo amplifica y uno lo puede leer en distintos idiomas. ¿Podrías mencionar cuáles son los idiomas que la biblioteca ofrece el servicio, por favor?	Marielba: But I would like to return to this point, Oriana, because it's very important. Readit Air scans the text, amplifies it and you can read it in different languages. Could you mention in which languages the library offers this service, please?
00:19:14	00:19:27	Oriana: Claro, es un punto muy importante, porque Reddit Air no solamente le va a escanear el texto en inglés, sino que en 19 idiomas.	Oriana: Of course, this is a very important point, because Readit Air will not only scan the text in English, but in 19 languages.
00:19:27	00:19:29	Marielba: Exacto. Lo traduce en 19 idiomas.	Marielba: Exactly. It translates it into 19 languages.
00:19:29	00:20:52	Oriana: Lo lee tal como está. El texto tiene que ser en el idioma para que la máquina lo escanee y enseguida se la lea en su idioma. Por ejemplo, yo tengo un texto en checo. O danés u holandés. La máquina escanea en el idioma y enseguida se lo lee. Pero usted, al mismo tiempo, si quiere, puede amplificar la lectura en una pantalla que está enfrente de	Oriana: It reads it as it is. The text has to be in the language for the machine to scan and then read it to you in your language. For example, I have a text in Czech. Or Danish or Dutch. The machine scans it in that language and then reads it to you. But at the same time, if you want, you can amplify the reading on a screen in front of you. There are 19 languages. We

		usted. Son 19 idiomas. Tenemos checo, danés, holandés, inglés, por supuesto, francés, alemán, griego, húngaro, italiano, coreano, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, eslovaco, español, sueco y turco. Ahora, no es solamente que leímos las instrucciones que venían en la caja. Una vez que la tecnología se instaló, nosotros elegimos personas que hablan el idioma, que es su idioma nativo, para probar la lectura, para escuchar de que no hubiera problemas con el sonido. Así que esta es una tecnología que está disponible para cualquier persona.	have Czech, Danish, Dutch, English, of course, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Korean, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Spanish, Swedish and Turkish. Now, it's not just that we read the instructions that came in the box. Once the technology was installed, we chose people who speak the language, which is their native language, to try the reading, to hear that there would be no problems with sound. So, this is a technology that is available to anyone.
00:20:52	00:21:10	Marielba: Por ejemplo, si el idioma de la persona que nos están escuchando este programa no está en el listado que tú acabas de decir, ¿podría la biblioteca de alguna otra manera incluir este idioma en un futuro no muy lejano?	Marielba: For example, if the language of the person who is listening to this program is not on the list you just mentioned, could the library in some other way include this language in a not-too-distant future?
00:21:10	00:21:31	Oriana: Es una buena pregunta, porque la tecnología... esta Reddit Air avanza, y es probable que ahora haya más idiomas. O sea, cuando yo vuelva el lunes a mi trabajo, voy a preguntar si ha avanzado la tecnología, porque lo único que uno tiene que hacer es lo que le llaman un "upgrade".	Oriana: That's a good question, because technology... this Readit Air is advancing, and it's likely that there will now be more languages. In other words, when I return to work on Monday, I'm going to ask if technology has advanced, because all you have to do is what they call an upgrade.
00:21:31	00:21:40	Marielba: Perfecto. Y, aparte de poder obtener libros y otros recursos, ¿qué otros programas ofrece la biblioteca?	Marielba: Perfect. And besides being able to get books and other resources, what other programs does the library offer?
00:21:40	00:22:02	Oriana: Bueno, la biblioteca tiene programas culturales para todas las personas, para todas las edades. Eventos, exhibiciones, talleres de aprendizaje. Un taller de aprendizaje podría ser, por ejemplo, cómo comenzar a escribir una novela.	Oriana: Well, the library has cultural programs for all people, for all ages. Events, exhibitions, learning workshops. A learning workshop could be, for example, how to start writing a novel.
00:22:02	00:22:04	Marielba: Interesante.	Marielba: Interesting.
00:22:04	00:22:47	Oriana: Y las visitas, por ejemplo, a la galería, que reflejan la historia y el arte de New South Wales. La galería está siempre abierta. La visita a la galería también, es todo gratis. Una vez que usted entró a la biblioteca, excepto si va a usar el "coffee shop", va a tener que pagar por el café. Pero también tiene hasta un lugar que es bien popular, donde la gente compra regalos. Un negocio donde se pueden comprar obsequios que	Oriana: And the visits, for example, to the gallery, which reflect the history and art of New South Wales. The gallery is always open. The visit to the gallery too, everything is free. Once you enter the library, unless you are going to use the coffee shop, you will have to pay for the coffee. But it also has a place that is very popular, where people buy gifts. A business where you can buy gifts that are Australian. You know.

		son australianos. Tú sabes.	
00:22:47	00:22:49	Marielba: Como el souvenir.	Marielba: Like a souvenir.
00:22:49	00:22:50	Oriana: Claro como el souvenir.	Oriana: Yes, like a souvenir.
00:22:50	00:23:28	Marielba: Ok, buenísimo. Y hay una cosa que me gustaría retomar aquí, porque sabes que este programa, "Speak My Language", les habla a comunidades multiculturales que viven aquí en Australia, que viven con una discapacidad y, a veces, el inglés es como que, no una barrera, pero sí como que esa cosa que uno tiene que aprender para poder adaptarse a la comunidad, para poder tener oportunidades de trabajo, para poder tener oportunidades de conocer gente, todo esto. ¿La biblioteca ofrece clases de conversación en inglés?	Marielba: Ok, great. And there is one thing that I would like to address here, because you know that this program, Speak My Language, speaks to multicultural communities that live here in Australia, that live with a disability and, sometimes, English is like, not a barrier, but rather like that thing that you have to learn in order to adapt to the community, to have job opportunities, to have the chance to meet people, all that. Does the library offer English conversation classes?
00:23:28	00:24:30	Oriana: No la biblioteca estatal. Pero las clases de conversación en inglés yo pienso que te podría decir que el 80% de las bibliotecas en Australia... ya eso es general, ofrecen acceso a las clases de conversaciones en inglés. ¿Sabes cuál es la más importante? ¿La clase de conversación en inglés? Para empezar, no tienen un currículum. No es como ir a la clase oficial de los Migrants Resource Centre. Las clases tienen menos estructura, pero lo que tiene fundamental es que te permite conocer otras personas, te permite ampliar tu círculo de amistades, te permite participar en distintas actividades. Y por supuesto que vas a practicar el inglés, porque la mayoría de los grupos se componen de una variedad de personas que vienen de distintos países.	Oriana: Not the state library. But English conversation classes, I think I could tell you that 80% of libraries in Australia... that's widespread already, they offer access to English conversation classes. Do you know which one is the most important? The English conversation classes? To begin with, they don't have a study plan. It's not like going to the official Migrants Resource Centre class. Classes have less structure, but the fundamental thing is that it allows you to meet other people, it allows you to expand your circle of friends, it allows you to participate in different activities. And of course you're going to practice English, because most groups are made up of a variety of people who come from different countries.
00:24:30	00:24:44	Marielba: Excelente. Ya se nos acaba el tiempo. Así que, antes de terminar esta entrevista, me gustaría saber cómo piensa usted que las bibliotecas contribuyen a la experiencia de vivir bien.	Marielba: Excellent. We're running out of time. So, before ending this interview, I would like to know how you think libraries contribute to the experience of living well.
00:24:44	00:26:57	Oriana: Pienso yo que... la verdad es que nosotros nunca terminamos de aprender. El hecho de que tengamos una mente inquisitiva, que vamos a una exhibición de arte, aunque lo único que uno pueda decir del arte es bonito o feo, ya es una experiencia. El hecho de que vaya a la biblioteca y	Oriana: I think that... the truth is that we never stop learning. The fact that we have an inquisitive mind, that we are going to an art exhibition, even if the only thing one can say about art is beautiful or ugly, is already an experience. The fact that you go to the library and don't think it's just an

		<p>no piense que es solamente un asunto académico. Las bibliotecas le ofrecen programas de todo tipo. Desde la entretención, como cuando uno... A ver, un programa que te sirve simplemente para entretenerte, que su objetivo no es enseñarte nada, pero abrirte la puerta. Yo pienso que todas estas experiencias en un ambiente que es seguro, donde no hay agresión y en un ambiente que es pacífico, en un ambiente que tiene una cantidad de recursos que a veces uno no ha pensado en ellos, te permiten a ti tener un mejor sistema de vida. Y lo que la biblioteca del Estado le va a contribuir es que usted puede venir, puede llamar con anticipación y nosotros podemos infórmale exactamente cómo llegar. Si necesita venir en un taxi, si tiene su auto privado, le vamos a dar la instrucción en dónde estacionarse, cómo va a llegar aquí. Si tiene problemas de movilidad, le vamos a ofrecer una silla de rueda o le vamos a facilitar de que usted venga en su silla de ruedas. El objetivo general de las bibliotecas y, en general, no es solamente la biblioteca del Estado. La mayoría de las bibliotecas en Australia tienen lo que llamaríamos accesibilidad. Las puertas son amplias, usted puede entrar con su silla de ruedas y tiene suficiente espacio para movilizarse sin tener que chocarse con los muebles. La atención de la gente. Todo eso contribuye a que vivamos mejor, a que tengamos una mejor calidad de vida.</p>	<p>academic matter. Libraries offer you programs of all kinds. From entertainment, like when you... Let's see, a program that serves you simply to entertain yourself, whose objective is not to teach you anything, but to open the door for you. I think that all these experiences in an environment that is safe, where there is no aggression and in an environment that is peaceful, in an environment that has a lot of resources that sometimes you haven't thought about them, allows you to have a better system of life. And how the State Library will help you is that you can come, you can call ahead and we can tell you exactly how to get there. If you need to come by taxi, if you have your private car, we will give you the instructions where to park, how you are going to get here. If you have mobility problems, we will offer you a wheelchair or we will make it easier for you to come in your wheelchair. The general purpose of libraries and, in general, it's not just the State Library. Most libraries in Australia have what we would call accessibility. The doors are wide, you can enter with your wheelchair and you have enough space to move around without having to bump into the furniture. Customer service. All of this contributes to us living better, to having a better quality of life.</p>
00:26:57	00:27:32	<p>Marielba: Muchísimas gracias por esa explicación tan detallada del acceso a estas librerías que están alrededor de toda Australia. Y que nosotros estamos hablando en particular en la librería Estatal del Sur de Gales, pero que lo pueden encontrar en cualquier parte de Australia. Ahora bien, ¿dónde podemos obtener más información acerca de los servicios accesibles de la biblioteca del estado?</p>	<p>Marielba: Thank you very much for that detailed explanation of access to these libraries that are all over Australia. And we are talking in particular about the South Wales State bookstore [Library], but you can find it anywhere in Australia. Now, where can we get more information about accessible state library services?</p>
00:27:32	00:28:37	<p>Oriana: Usted simplemente nos llama por teléfono y nos va a llamar, si está en New South Wales, al 02. En algunos casos no</p>	<p>Oriana: You simply call us on the phone and you will call us, if you are in New South Wales, on 02. In some cases, you don't need to add</p>

		<p>es necesario que lo ponga. Y el número directo es el 92731414. Lo que necesite preguntar. Si no se le puede contestar de inmediato, le van a transferir la llamada a alguien o lo van a llamar de regreso. Pero nunca nadie se aleja de la biblioteca sin llevar una respuesta. Así que esperamos en el futuro que pueda visitarnos. Y, si no puede visitarnos a nosotros, porque a lo mejor no es necesario venir al centro de Sídney, si necesita información de cualquier tipo, de gobierno, de salud, para entretenerse, no se olvide de visitar su biblioteca local, es gratis, que con gente toda muy amena, muy simpática.</p>	<p>it. And the direct number is 92731414. You can ask anything. If you can't get an answer right away, they'll transfer the call to someone or call you back. But no one ever leaves the library without an answer. So, we hope in the future that you can visit us. And, if you can't visit us, because maybe it's not necessary to come to the Sydney CBD, if you need information of any kind, about government, health, for entertainment, don't forget to visit your local library, it's free, with people all very pleasant, very friendly.</p>
00:28:37	00:28:50	<p>Marielba: ¡Qué bien! Me encanta. Me alegro muchísimo. Bueno, hemos llegado al final de nuestro tiempo juntos. Y tú, Oriana, ¿qué mensaje clave le gustaría dejar a nuestros oyentes?</p>	<p>Marielba: That's great! I love it. I am glad. Well, we've come to the end of our time together. And you, Oriana, what key message would you like to leave to our listeners?</p>
00:28:50	00:30:11	<p>Oriana: Bueno, basado en lo que hemos estado conversando ahora... Las limitaciones a veces están más bien en el pensamiento que en su propio cuerpo. Porque, tal como hemos conversado hoy, hay ayuda, hay acceso a recursos que involucran tecnología. Eso es algo que no nos tiene que preocupar, porque si la tecnología está disponible en una biblioteca, usted va a recibir la ayuda que necesita. Si no habla inglés bien, va a recibir ayuda a través de los intérpretes. Lo que quiero desearles a todos en estos tiempos que han sido un poco complicados, es que no sea eso una barrera que le impida tener una mejor vida, que piense que hay recursos en la biblioteca, hay posibilidades de conocer nueva gente, hay posibilidades de estar contentos. Y eso ayuda para que nuestra mente esté tranquila, para que veamos con mayor claridad hacia el futuro y para vivir una buena vida.</p>	<p>Oriana: Well, based on what we've been talking about now... The limitations are sometimes more in your head than in your own body. Because, as we discussed today, there is help, there is access to resources that involve technology. That's something we don't have to worry about, because if the technology is available in a library, you're going to get the help you need. If you don't speak English well, you will be helped by interpreters. What I want to wish everyone in these times, which have been a little difficult, is that this is not a barrier that prevents them from having a better life, please know that there are resources in the library, there are opportunities to meet new people, there are opportunities to be happy. And that helps to keep our minds calm, to see more clearly into the future and to live a good life.</p>
00:30:11	00:31:31	<p>Marielba: Excelente. Muchísimas gracias. Oriana Acevedo, de la librería estatal del Sur de Gales. Les habla Marielba Bortone, y hasta una próxima oportunidad. Muchísimas gracias. Si ha disfrutado de nuestra grabación,</p>	<p>Marielba: Excellent. Thank you very much. Oriana Acevedo, from the State Library of (New) South Wales. I am your host, Marielba Bortone, and see you next time. Thank you very much. If you enjoyed our recording, visit our</p>

		<p>visite nuestro sitio web speakmylanguage.com.au, donde encontrarás más. Y, por favor, cuéntales a otros sobre "Speak My Language". También búsqenos en Facebook, Twitter, Instagram o LinkedIn y ayúdanos a continuar esta conversación en Australia y, quizás, incluso en todo el mundo. Multicultural Community Council of South Australia se enorgullece de ofrecer el programa "Speak My Language" en Australia del Sur. El programa "Speak My Language" está financiado por el departamento de Servicios Sociales y se imparte en Australia a través de una asociación entre todos los consejos estatales y territoriales de comunidades étnicas y multiculturales y los consejos multiculturales de Australia. Nuestros socios de transmisión nacionales son SBS y NEMBC.</p>	<p>website speakmylanguage.com.au, where you can find out more. And please tell others about Speak My Language. Also, look for us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue this conversation in Australia and, perhaps, even around the world. Multicultural Community Council of South Australia is proud to offer the Speak My Language program in South Australia. The Speak My Language program is funded by the Department of Social Services and is delivered in Australia through a partnership between all state and territorial councils of ethnic and multicultural communities and multicultural councils in Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.</p>
--	--	--	--